

ВІДПОВІДЬ
Київського національного університету імені Тараса Шевченка
на зауваження, викладені у звіті експертної групи
«Про результати акредитаційної експертизи освітньо-професійної програми
23307 Переклад із португальської та англійської мов,
перший рівень вищої освіти Бакалавр, спеціальність 035 «Філологія»

Висловлюємо щирі вдячність членам експертної групи за доброзичливий, неупереджений та високопрофесійний діалог, спрямований на вдосконалення освітньої діяльності за ОПП з підготовки магістрів зі спеціальності «Філологія» на кафедрі теорії та практики перекладу романських мов імені М. Зерова Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

Надані рекомендації слугуватимуть покращенню реалізації ОПП та її подальшому вдосконаленню відповідно до місії Університету, цілей програми і побажань стейкхолдерів. Надаємо коментарі щодо окремих позицій звіту.

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
Критерій 1 Проектуван ня та цілі освітньої програми:	<p>Слабкі сторони та недоліки: У відомостях про самооцінювання не висвітлюється, в чому полягає унікальність цієї ОП. Здобувачі недостатньою мірою залучаються до визначення цілей ОП та ПРН. Рекомендації: ЕГ рекомендує до 1 вересня 2023 р. сформулювати унікальність освітньої програми, чітко означивши її специфіку та відмінності від аналогічних ОП. В термін до початку 2023-2024 навчального року залучити здобувачів до визначення цілей ОП та ПРН.</p>	<p>Щодо визначення унікальності цієї ОПП «Переклад із португальської та англійської мов» ми не погоджуємося із зауваженням ЕГ, адже унікальність програми полягає, в першу чергу, в поєднанні двох найпоширеніших мов – португальської (що наразі займає 5 місце за кількістю носіїв мови) та англійської. Окрім даної ОП є лише одна подібна в Україні, про що сказано у звіті самооцінювання.</p> <p>Унікальність ОП полягає також і в традиціях кафедри, оскільки вона найдовше в Україні веде підготовку власне професійних фахівців перекладу з романських мов, здатних одразу після закінчення навчання вирішувати складні проблеми, пов'язані з перекладом, про що зазначалось у п.4 відомості самооцінювання. На кафедрі, вперше в Україні, ще у 1994 році було впроваджено світові стандарти підготовки перекладачів згідно з розподілом на спеціалізації «усний переклад» та «письмовий переклад». Реалізація програми здійснюється досвідченими викладачами, що мають як наукові здобутки, так і практичний досвід перекладу з французької мови, в тому числі і на найвищому рівні. Також до впровадження програми постійно залучаються лектори з Португалії та Бразилії, носії мови (Людмила Гомес, Жузе Вієйра та Енріке Альбукерке). Це дозволяє враховувати міжнародний досвід викладання перекладу. Більшість викладачів на цій програмі є як перекладачами-практиками, задіяними на різних міжнародних заходах, знавцями декількох романських мов, які знають вимоги ринку перекладу, так і науковцями, авторами численних посібників і наукових публікацій, що говорить про те, що підготовка перекладачів на цій програмі відбувається з опорою на глибоку академічну університетську базу.</p> <p>До того ж ОП відзначається унікальним наповненням дисциплін з перекладу, які пропонуються у двох блоках на вибір студента: «Переклад у міжкультурній комунікації (португальська мова, англійська мова)» та «Письмовий та усний галузевий переклад</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>(португальська мова, англійська мова)». Серед представлено великого різноманіття дисциплін: Переклад у сфері ділового спілкування (португальська мова), Переклад сучасних суспільно-політичних текстів (португальська мова), Редагування текстів (українська мова), Англійська мова у професійній комунікації, Переклад фінансово-економічних текстів, Переклад наукових та технічних текстів, Основи перекладу з української мови португальською, Інноваційні технології у перекладацькій діяльності, Усний двосторонній послідовний переклад та основи перекладацького скоропису (португальська мова), Усний двосторонній послідовний переклад (англійська мова), Практика португальської мови, Переклад фахових текстів (англійська мова), Фахові мови (португальська мова), Переклад у туристичній сфері (португальська мова), Сучасні варіанти та реєстри португальської мови, Португальська мова у міжкультурній комунікації, Англійська мова та лінгвокультурологічні аспекти перекладу, Англійська мова та переклад у сфері ділового спілкування.</p> <p>Грунтовна філологічна підготовка на основі багаторічного досвіду і традицій кафедри у поєднанні з сучасними інноваційними технологіями й методиками викладання перекладу, не має аналогів в Україні і забезпечує високу конкурентоспроможність випускників програми на ринку праці.</p> <p>Залучення здобувачів в якості учасників проектування можливе лише в дуже обмежених обсягах, оскільки проєктант кваліфікації має мати рівень кваліфікації не нижчий ніж той у проектуванні якої він бере участь. до визначення цілей. Залучення до проектування випускників більш ефективно.</p>
<p>Критерій 2: Структура та зміст освітньої програми</p>	<p>Слабкі сторони. Недостатня чіткість відображення взаємозв'язків між ОК у структурно-логічній схемі ОП. Вибірковість за блоковим принципом дещо обмежує можливості вибору для здобувачів, хоч вони мають право також вибору освітніх компонентів поза освітньою програмою.</p> <p>Рекомендації: - розробникам ОП в межах чергового оновлення програми вилучити з профілю ОП запропоновані вибірковими блоками фахові компетентності та програмні результати навчання, а також вилучити вибіркові блоки зі структурно-логічної схеми ОП; - у межах здійснення кампанії з вибору навчальних дисциплін у 2023-2024 н.р. організувати</p>	<p>Запропоновані експертною групою рекомендації щодо перегляду фахових компетентностей та ПРН будуть розглянуті в процесі подальшого вдосконалення ОП.</p> <p>Вилучення вибіркових блоків зі структурно-логічної схеми ОП ускладнить, на нашу думку, розуміння схеми освітнього процесу, а вилучення визначених для вибіркових блоків компетентностей і результатів навчання знищує саму ідею блокового вибору.</p> <p>Щодо рекомендацій по здійсненню кампаній з вибору.</p> <p>Маємо зазначити, що здобувачі освіти, що навчаються за даною ОП, реалізують своє право на вибір навчальних дисциплін в обсязі 25% від загальної кількості кредитів ЄКТС (що відповідає п.15 статті 62 Закону України «Про вищу освіту»). Політика вибірковості, етапи та механізми вибору освітніх компонентів викладено у Положенні про організацію освітнього процесу у КНУТШ (п.5.2.3, п.9.4) (https://cutt.ly/54lhtJ8), а також Положенні про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>інформування студентів про усі можливі варіанти реалізації індивідуальної освітньої траєкторії; - розглянути можливість формування окремого каталогу вибіркових ОК на рівні ННІ філології, що зменшило б організаційні перешкоди для реалізації здобувачами права на формування індивідуальної освітньої траєкторії; - удосконалити в ОП 2023 року структурно-логічну схему для простеження логічної послідовності вивчення кожної дисципліни.</p>	<p>Шевченка (процедура 3.7): https://cutt.ly/U4lhWQ1. Окрім обмеженості підготовки перекладача кількістю кредитів, існує великий спектр перекладацьких спецкурсів, таких як, таких як «Переклад у сфері ділового спілкування (португальська мова)», «Переклад сучасних суспільно-політичних текстів (португальська мова)», «Редагування текстів (українська мова)», «Англійська мова у професійній комунікації», «Переклад фінансово-економічних текстів», «Переклад наукових та технічних текстів», «Основи перекладу з української мови португальською», «Інноваційні технології у перекладацькій діяльності», «Усний двосторонній послідовний переклад та основи перекладацького скоропису», «Усний двосторонній послідовний переклад (англійська мова)», «Переклад фахових текстів (англійська мова)», «Фахові мови», «Переклад у туристичній сфері», «Сучасні варіанти та реєстри португальської мови», «Португальська мова у міжкультурній комунікації», «Англійська мова та лінгвокультурологічні аспекти перекладу», «Англійська мова та переклад у сфері ділового спілкування».</p> <p>Студенти ОП постійно інформуються про можливість проектувати свою індивідуальну освітню траєкторію шляхом:</p> <ul style="list-style-type: none"> - вибору одного із блоків вільного вибору (блок 1 «Переклад у міжкультурній комунікації (португальська мова, англійська мова)» або блок 2 «Письмовий та усний галузевий переклад (португальська мова, англійська мова)» (60 кредитів ЄКТС); - вибору дисципліни з інших ОП (за погодженням з керівництвом). <p>Організаційних перешкод для реалізації здобувачами права на формування індивідуальної освітньої траєкторії немає. Наразі студенти можуть обирати з усіх програм університету, понад те такий вибір вони можуть зробити дистанційно – через свій персональний кабінет в системі автоматизації освітнього діловодства Triton.</p> <p>Окремий каталог вибіркових ОК на рівні ННІ філології звизить можливості здобувачів обирати дисципліни з інших ОП.</p> <p>Рекомендацію щодо удосконалення структурно-логічної схеми ОПП приймаємо і, оскільки, вони мають швидше технічний характер, їх можна буде усунути у процесі вдосконалення програми.</p>
<p>Критерій 3: Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання</p>	<p>До слабких сторін і недоліків ЕГ відносить такі: - правила прийому на навчання за цією ОП не враховують особливості самої освітньої програми; - Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність було</p>	<p>Правила прийому до Університету змінюються у відповідності до Умов прийому на навчання до закладів вищої освіти України, законів України та інструктивних листів Міністерства освіти і науки України.</p> <p>У Правилах прийому в 2023 р. враховано особливості ОП. Так «Для конкурсного відбору осіб, які на основі</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>затверджено у 2016 р. і не містить змін відповідно до Постанови №599 від 13 травня 2022 р. «Про внесення змін до деяких постанов Кабінету Міністрів України щодо врегулювання питань академічної мобільності»; - активність здобувачів в участі академічної мобільності є низькою. Рекомендації. У результаті проведеної акредитаційної експертизи експертна група рекомендує: - не пізніше, ніж через місяць після Наказу МОН щодо вступу 2024 внести зміни до вступних вимог на ОП, яка акредитується, а саме – вказати іноземну мову третім предметом; - до початку 2023-2024 н.р. внести зміни до Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність відповідно до Постанови №599 від 13 травня 2022 р. «Про внесення змін до деяких постанов Кабінету Міністрів України щодо врегулювання питань академічної мобільності»; - починаючи з 2023-2024 н.р., регулярно інформувати та мотивувати здобувачів до участі в академічній мобільності, організовуючи зустрічі, вебінари, майстер-класи тощо, зокрема й за участі осіб з інших ОП, які вже брали участь у таких активностях.</p>	<p>повної загальної середньої освіти вступають на перший курс для здобуття ступеня бакалавра (магістра медичного спрямування), зараховуються: бали НМТ 2023 року з двох навчальних предметів основного блоку (українська мова, математика) та одного навчального предмету додаткового блоку (історія України, або іноземна мова (англійська, або німецька, або французька, або іспанська)» https://philology.knu.ua/vstup-do-if.</p> <p>Зміни до Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність відповідно до Постанови №599 від 13 травня 2022 р. «Про внесення змін до деяких постанов Кабінету Міністрів України щодо врегулювання питань академічної мобільності» вже внесено. Проект Про порядок реалізації права на академічну мобільність Київського національного університету імені Тараса Шевченка було розроблено відділом академічної мобільності, в установленому порядку обговорено структурними підрозділами, підтримано НМР Університету і постійними комісіями Вченої ради Університету, затверджено на засіданні Вченої ради Університету 08.05.2023 року.</p> <p>Щодо інформування та мотивування здобувачів до участі в академічній мобільності, відділ міжнародного співробітництва та відділ академічної мобільності http://univ.kiev.ua/ua/dep/academic-mobile координують процеси інтернаціоналізації і поширюють інформацію про можливості мобільності студентів. Політика університету у цьому питанні є виваженою і вибірковою відповідно до укладених угод.</p> <p>В рамках академічної мобільності, як зазначалося у звіті самооцінювання, щороку кращі студенти направляються на стажування в Португалію згідно тристоронньою угодою між КНУТШ, Інститутом Камоенса (Португалія) та Посольством Португалії в Україні. На жаль, в поточному навчальному році студент О.Дацюк (3 курс), що виграв це змагання, не зміг його здійснити через воєнний стан, пов'язаний з російською агресією, що забороняє чоловікам перетинати кордон. Сканкопії наказів по академічній мобільності надсилались експертам.</p> <p>Тож, зважаючи на ситуацію в країні, зокрема, спочатку через пандемію Covid-2019, а потім через російську агресію в Україні, академічна мобільність студентів значно зменшилась.</p> <p>У подальшому ми будемо продовжувати інформувати студентів про академічну мобільність.</p>
<p>Критерій 4: Навчання і викладання за освітньою програмою</p>	<p>Участь здобувачів освіти в наукових дослідженнях не є активною, а отже потребує популяризації серед студентства. Наявність застарілих і російськомовних джерел у</p>	<p>Частково погоджуємося із зауваженнями експертної групи щодо активності здобувачів бакалаврату в наукових дослідженнях. В звіті самооцінювання дійсно це не знайшло належного висвітлення, хоча певні здобутки в цьому напрямі вже є.</p> <p>Студенти долучаються до наукової роботи,</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>списках рекомендованої літератури у РП навчальних дисциплін. Рекомендації: У 2023-2024 н.р. активізувати залучення здобувачів до проведення наукових досліджень за темою кафедри теорії і практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова. До початку 2023-2024 н.р. переглянути та актуалізувати списки рекомендованої літератури у РП навчальних дисциплін.</p>	<p>досліджень у межах кафедральної науково-дослідної комплексної теми «Актуальні питання перекладознавства та стилістики романських мов», мають можливість подати свій доробок для участі у Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт з природничих, технічних та гуманітарних наук зі спеціальності «Переклад» (https://lingua.lnu.edu.ua/research/conferences/translation-2022), виступити на щорічних наукових читаннях за участі молодих вчених, організованих ННІФ у квітні кожного року, опублікувати тези (https://news.philology.knu.ua/anons#h.8zivyeakz9q8), опублікувати статтю у збірнику «Стиль і переклад» (https://style-and-translation.knu.ua/).</p> <p>Щороку в рамках Всеукраїнських наукових читань за участю молодих учених «Філологія ХХІ сторіччя: традиції і новаторство» на кафедрі працює секція з перекладознавства, де студенти кафедри презентують результати своїх досліджень. У науковому збірнику кафедри «Стиль і переклад» у випуску 8 за 2022 р. опубліковано статтю М.Левків, О.Носенко, І. Борушок, опубліковано також і тези В.Друзд на щорічній конференції Всеукраїнських наукових читань за участю молодих учених (квітень 2023).</p> <p>Також вважаємо слушною і рекомендацію щодо остаточного вилучення з РПНД російськомовних джерел, яку ми обов'язково врахуємо у робочих програмах. Частково це пояснюється тим, що ОПП впроваджена всього шість років і є унікальною в Україні, тому і посібники і методичні видання викладачів на даному етапі знаходяться в стані розробки та підготовки до друку. Також маємо надію на допомогу наших партнерів з Посольств Португалії та Бразилії у забезпеченні посібниками та працями, опублікованими в цих країнах. Водночас, окремі українські наукові праці попередніх років є унікальними, мають засадничий характер і не втрачають свого значення з часом.</p>
<p>Критерій 5: Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність</p>	<p>Слабкі сторони, недоліки. ЗВО популяризує академічну доброчесність лише шляхом інформування з боку викладачів. Рекомендації. ЕГ рекомендує з початку 2023-2024 н.р. залучати студентів до участі в семінарах, вебінарах, круглих столах задля розширення знань про форми і види академічної доброчесності.</p>	<p>Академічна доброчесність є засадничим елементом контролю знань, навичок та вмінь.</p> <p>Питання академічної доброчесності є пріоритетним у КНУТШ, що реалізується на рівні університету – у нормативних документах: «Положення про забезпечення дотримання академічної доброчесності у КНУТШ» (http://senate.univ.kiev.ua/?p=2104), «Етичний кодекс університетської спільноти КНУТШ» (http://surl.li/rsha), «Положення про Постійну комісію Вченої ради з питань етики КНУТШ» (http://surl.li/krhw), «Положення про систему виявлення та запобігання академічному плагіату у КНУТШ» (http://surl.li/ipst) тощо.</p> <p>В Програмі розвитку кафедри ТППРМ ім. М.Зерова у п.5 «Робота зі студентами» зазначається один з напрямків, зокрема: «донесення основ академічної доброчесності, посилення контролю якості написання та захисту кваліфікаційних робіт, зокрема перевірка на</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>плагіат».</p> <p>Від початку навчання у 1-му семестрі бакалаврату студенти слухають лекції зі Вступу до університетських студій ОК2 (за тематичним планом: «Цінності академічної доброчесності у сучасній науці»). Ознайомлюються з «Етичним кодексом університетської спільноти», опрацьовують матеріали під час самостійної роботи, Під час написання студентами курсової роботи, курсового проекту, кваліфікаційної роботи бакалавра здобувачі отримують інформацію про академічну доброчесність на консультаціях з науковим керівником, знайомляться з нормативними документами на сайті університету, керуються методичними рекомендаціями. На кафедрі розроблені «Методичні рекомендації з написання та захисту кваліфікаційних робіт перекладознавчого спрямування» (Фокін С.Б. Київ, 2022).</p> <p>На сайті ННІФ представлена наукова робота Ради молодих вчених та Наукового товариства студентів та аспірантів ННІФ, а також заходи щодо академічної доброчесності, які відбуваються за участі цих організацій</p> <p>https://philology.knu.ua/nauka/filolohiya-xxi-naukova-robota-molodykh/.</p> <p>Ми погоджуємось з рекомендацією про розширення форм інформування студентів про академічну доброчесність (семінари, вебінари, круглі столи), однак вважаємо, що це не є підставою для зниження оцінки за даним критерієм.</p> <p>Вважаємо, що підстав для зниження оцінки за Критерієм 5 до рівня В немає, що дозволяє нам пропонувати оцінити ОП за цим Критерієм на А.</p>
Критерій 6: Людські ресурси	<p>Слабкі сторони, недоліки. Відсутність у окремих викладачів наукових та навчально-методичних публікацій за останні 5 років. Практика залучення до аудиторних занять представників роботодавців не має системного характеру. Рекомендації. ЕГ рекомендує постійно моніторити наукову та навчально-методичну публікаційну активність НПП за ОК, викладання яких вони забезпечують; з 2023-2024 навчального року запрошувати зовнішніх стейкхолдерів (перекладачів-практиків, роботодавців) для проведення аудиторних занять.</p>	<p>Погоджуємося частково із зауваженнями експертної групи щодо відсутності систематичної практики залучення до аудиторних занять представників роботодавців. Однак, вважаємо за необхідне вказати, що такий вид співробітництва може здійснюватися лише за умови згоди з боку роботодавця. Певним чином це компенсується за рахунок того, що викладачі, задіяні на програмі, самі є практикуючими перекладачами. Але будемо вишукувати можливості для вирішення цієї проблеми.</p> <p>Щодо відсутності наукових та науково-методичних публікацій у деяких викладачів, вважаємо, що таке зауваження є слухним і частково вже виправляється, частково компенсується практичними перекладами, зокрема художньої літератури з португальської мови.</p>
Критерій 7 Освітнє середовище та	<p>Слабкі сторони, недоліки. 1. Використання застарілих та російськомовних джерел у навчальному процесі (ОК8:</p>	<p>Погоджуємося із зауваженнями ЕГ щодо використання російськомовних джерел і робимо все можливе щоб якомога швидше подолати такий недолік. Водночас маємо зазначити, що це обумовлено</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
матеріальні ресурси	<p>російська література п. 1-2, джерела 1989 р.; ОК11 джерела 1924 р., 1958 р., російськомовні джерела п. 15; ОК17 джерела 1993 р., 1995 р., російськомовні джерела тощо). 2. Для НПП передбачено доступ до електронної системи Triton лише на території КНУТШ, що в умовах дистанційної освіти й воєнного стану обмежує можливості використання системи (у той же час здобувачі мають необмежений доступ до Triton). 3. В межах ОП немає організованого моніторингу потреб та інтересів здобувачів (лише на рівні КНУТШ). 4. Не всім здобувачам відома процедура своєчасного та оперативного розв'язання спірних питань (зокрема пов'язаних з конфліктами, сексуальними домаганнями, корупцією, дискримінацією тощо). Рекомендації. 1. Рекомендуємо переглянути РП навчальних дисциплін й актуалізувати рекомендовану літературу до початку 2023-2024 навчального року; активізувати розроблення власних підручників й посібників, а також посилити використання сучасних автентичних джерел з фонду кафедри теорії і практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова 2023-2024 навчальному році. 2. Розглянути можливість надати НПП доступ до системи Triton поза територією КНУТШ до початку 2023- 2024 навчального року. 3. Організувати моніторинг (напр., у вигляді розширення вже наявного опитування) потреб та інтересів здобувачів на рівні ОП до початку 2023-2024 навчального року. 4. Ознайомити здобувачів із процедурою своєчасного та оперативного розв'язання спірних питань (зокрема пов'язаних з конфліктами, сексуальними домаганнями, корупцією, дискримінацією тощо) до початку 2023-2024 навчального року (і надалі - орічно).</p>	<p>браком українськомовних підручників, зокрема з португальської мови, яка лише нещодавно почала викладатися на кафедрі і в цілому немає інших закладів вищої освіти (окрім Лінгвістичного університету, де подібна програма впроваджувалася паралельно з нами), відповідно немає і навчальної і методичної літератури, виданої в Україні.</p> <p>Водночас зазначимо, що згідно з пунктом 6 Ухвали Вченої ради щодо використання в освітньому процесі Навчально-наукового інституту філології російськомовної літератури (протокол №2 від 22 жовтня 2022 р.) упродовж 2022-2023 н.р. викладач може використовувати у списку літератури РП навчальних дисциплін російськомовні посібники та підручники вузькофахового спрямування новітніх галузей філології (за умови відсутності альтернативних українськомовних навчальних матеріалів), якщо вони не шкодять національним інтересам України і якщо він забезпечує необхідні роз'яснення українською мовою.</p> <p>Викладачі кафедри працюють над створенням таких посібників та підручників. То ж, поки нам не надали F-16 і ми не створили свій аналог, доводиться, образно кажучи, літати на російських Міг-29. Щодо застарілих видань, тут ми можемо лише частково погодитися, адже є засадничі праці, котрі не втрачають свого значення із часом, зокрема і праця І.Огієнка, яка дійсно була опублікована ще в 1924 році і не перевидавалася.</p> <p>Щодо можливості надати НПП доступ до системи Triton поза територією КНУТШ зазначаємо, що це питання пов'язане з захистом інформації (здобувачі мають до ступ до «дзеркала» програми), однак легко вирішується за умови якщо НПП згоден підключатися через VPN з використанням ЕЦП.</p> <p>Щодо організації моніторингу маємо повідомити, що як зазначалось у в.7 Відомості самооцінювання моніторинг потреб та інтересів здобувачів відбувається шляхом щорічного опитування UNIDOS (http://unidos.univ.kiev.ua/) на рівні всіх підрозділів Університету. За необхідності приймаються рішення щодо подальшого покращення освітнього середовища. За результатами опитування за ОП «Переклад з португальської та з англійської мов», проведеного Навчальною лабораторією соціологічних та освітніх досліджень у 2022 р., здобувачі за такими позиціями, як доступність інформації про ОП, якість викладання, матеріально-технічні ресурси оцінили ОП позитивно.</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
Критерій 8: Внутрішнє забезпеченн я якості освітньої програми	<p>Слабкі сторони, недоліки. Серед можливостей власної участі у перегляді ОП представники студентського самоврядування визначили лише звернення до гаранта. Рекомендації. ЕГ рекомендує під час наступного перегляду ОП організувати спільну (онлайн) зустріч робочої групи, здобувачів, представників студентського самоврядування та роботодавців для обговорення пропозицій щодо змісту ОП; запровадити у 2023-2024 н.р. практику анонімного опитування потенційних роботодавців щодо змісту ОП з подальшим обговоренням його результатів на засіданнях кафедри.</p>	<p>Щодо рекомендації спільних зустрічей, маємо зазначити таке.</p> <p>Для вивчення думки і врахування в подальшому рекомендацій, побажань роботодавців, випускників, здобувачів освіти з метою вдосконалення ОП відбуваються регулярні, на нашу думку, і результативні зустрічі. Під час обговорень, дискусій певні зауваження, побажання знаходять своє обґрунтування з боку гаранта, членів проектної групи, членів кафедри, обговорюються і приймаються учасниками зустрічей. У протоколах засідань фіксуються ті рекомендації і побажання, які потребують подальшого аналізу, обговорення на рівні науково-методичної комісії факультету, врахування і в подальшому внесення змін до нової редакції ОП.</p> <p>Такі результуючі зустрічі із стейкхолдерами проводились протягом 2019 - 2022 років. Для ЕГ були надані скан-копії витягів з протоколів: протокол засідання кафедри ТПП РМ ім. М.Зерова від 30.08.2019 р., протокол Вченої ради ІФ від 25.02.2020 р., протоколи засідання кафедри ТПП РМ ім. М.Зерова від 19.11.2021 р., від 12.03.2021 року, від 05.09.2022 р., протокол спільної зустрічі науково-педагогічних працівників кафедри, випускників, і стейкхолдерів ОПП від 28 жовтня 2019 р.</p> <p>Щодо другої рекомендації про анонімне опитування роботодавців, то ми цілком погоджуємося із самою ідеєю, проте не зовсім впевнені в інформативності такого опитування – його валідність залежить від кількості працедавців які візьмуть участь в опитуванні.</p>
Критерій 9 Прозорість та публічність	<p>Слабкі сторони та недоліки. Не всі посилання на сторінці ОП є активними (наприклад, розділ «Наукова робота студентів»), не до всіх файлів є відкритий доступ (зокрема, файл «Опитування здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «Бакалавр» 3 курс»). Після закінчення громадського обговорення не було оприлюднено таблицю пропозицій стейкхолдерів. Рекомендації.Рекомендуємо до червня 2023 року наповнити інформацією розділ «Наукова робота студентів», надати доступ до файлу «Опитування здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «Бакалавр» 3 курс» і продовжувати позитивну практику оприлюднення актуальної інформації про ОП. Рекомендуємо оприлюднити таблицю пропозицій стейкхолдерів після наступного громадського обговорення змін до</p>	<p>Частково погоджуємося із зауваженнями, зокрема тими, що стосується посилань на сторінці «Наукова робота студентів». Щойно отримали публікації, подані до друку студентами. Щодо «Опитування здобувачів освіти освітнього ступеня «Бакалавр» 3 курсу, то, очевидно, з технічних причин сторінка не завантажувалася, наразі вона активна.</p> <p>Щодо оприлюднення пропозицій стейкхолдерів, то врахуємо їх під час наступного обговорення змін до ОП і опублікуємо на сайті ОП. Після прийняття рішення, відповідні матеріали, згідно загальноприйнятої практики будуть вилучені з сайту.</p> <p>На сторінці ОП розділ «Наукова робота студентів» активується шляхом натискання на піктограму ГУРТКИ/НАУКОВА РОБОТА. Інформація про наукову роботу помилково висвічується при натисканні першої назви. Це технічне питання підлягає швидкому врегулюванню.</p> <p>Щодо рекомендації про моніторинг з питань прав і свобод учасників освітнього процесу, погоджуємося частково з таких міркувань.</p> <p>Задля виявлення і врахування потреб здобувачів освіти за ОП щорічно проводяться опитування UNIDOS, результати яких аналізуються на засіданнях ректорату, доводяться до директора ННІ філології та Вченої ради, кафедри. Виявлені інтереси здобувачів</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	ОП.	<p>освіти враховуються для подальшого покращення освітнього середовища та при оновленні ОП.</p> <p>Протягом червня - липня 2022 р. співробітниками Навчальної лабораторії соціологічних та освітніх досліджень проводилося дослідження з метою вивчення думки студентів щодо задоволеності процесом провадження освітньої діяльності за ОП «Переклад з португальської та з англійської мов».</p> <p>Опитувальник містив твердження, пов'язані зі встановленням рівня доступності й зрозумілості прав і обов'язків студентів. Зокрема, здобувачі висловились щодо таких тверджень:</p> <p>1.6. Я ознайомлений з процедурою обрання вибіркових дисциплін.</p> <p>2.7. Я маю можливість вибору баз проходження практик.</p> <p>2.9. Процедура оскаржування результатів оцінювання (іспит, зал., захист кваліфікаційної роботи) мені відома і зрозуміла.</p> <p>3.5. Здобувачі можуть отримувати консультації викладача своєчасно та у визначений час як очно, так і онлайн.</p> <p>4.2. Я ознайомлений з програмами академічної мобільності в Україні та за кордоном в рамках навчання на ОП.</p> <p>4.3.2. ОП дає мені можливість навчання за програмами академічної мобільності за кордоном.</p> <p>5.1. Я поінформований про принципи академічної доброчесності та наслідки її порушення.</p> <p>7.3. Мені відома процедура своєчасного та оперативного розв'язання спірних питань.</p> <p>8.1. Мені відомо про можливість надання пропозицій щодо покращення ОП та її освітніх компонентів.</p> <p>Ці твердження були позитивно оцінені студентами.</p> <p>З рекомендацією оприлюднити таблицю пропозицій стейкхолдерів після громадського обговорення змін ОП ми не погоджуємось, оскільки немає ніде таких вимог, немає ніякої мети в оприлюдненні пропозицій. Пропозиції збираються для прийняття рішення, а не для третьої сторони.</p>